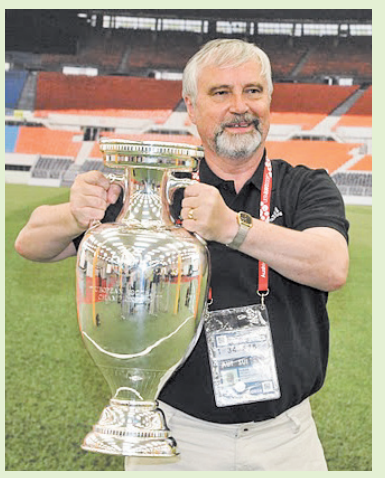
Fotbal ➔ Italský trenér Ancelotti se učí anglicky od Čecha

FOTOPŘÍBĚH

Jak se český důchodce proslavil ve fotbalové Anglii

Mirek Hanák si první krůčky překladatele vyzkoušel v únoru 2008, kdy na Tottenham přijela k duelu Evropské ligy Slavia (snímek 1 s koučem londýnského klubu Juande Ramosem, který je z trojice ten vpravo). Svoje jazykové znalosti pak téhož roku uplatnil během finálového turnaje EURO, při němž si mohl potěžkat i pohár pro vítěze (2). V letošním roce se český tlumočník posadil vedle trenéra Michala Bílka (3) při jarním přátelském zápase Česka ve Skotsku. Ale jeho hlavní náplní je výuka angličtiny pro trenéra Carla Ancelottiho, v jehož pracovně se může už cítit jako doma (4).

FOTO PRO SPORT: MIREK HANÁK



MIREK HANÁK, ČESKÝ TLUMOČNÍK, **OBĚDVÁ V SÍDLE CHELSEA** A VE FILMU SE POTKAL I S JOHNNYM DEPPEM

Ancelotti? Výborný člověk

KAREL HÄRING

Trenér Chelsea Carlo Ancelotti má sice v těchto dnech plnou hlavu starostí, jak probudit trápící se tým, ale při hodinách angličtiny na své problémy na chvíli zapomene. Stará se o to MIREK HANÁK, český emigrant žijící v Londýně, který italského kouče už více než půl roku učí.

LONDÝN – I když vystudoval matematiku a fyziku a v Anglii, do které odešel Mirek Hanák v roce 1969, udělal kariéru přes počítače, v penzi si našel dalšího koníčka – tlumočení a výuku angličtiny. A mezi studenty velmi vitálního rodáka z Kroměříže patří mimo jiné i Carlo Ancelotti, kterému umí vytknout i chyby. „Hlavně mu říkám, ať dává pozor na množná čísla," říká v rozhovoru pro Sport.

Jak jste se z technického oboru, kterému jste se velkou část kariéry věnoval, dostal k překladatelství a učení, a navíc ve fotbalovém prostředí?

„Já šel do neoficiálního důchodu brzy, okolo pětapadesáti. Řekl jsem si, že už toho mám dost. Na stará kolena jsem se pak rozhodl, že budu ještě studovat. Udělal jsem si zkoušky na tlumočení a potom ještě univerzitní diplom DPSI. Tím pádem jsem se stal profesionálním překladatelem. Zrovna v tu dobu jsem četl v novinách, že Fabio Capello má učitele, nějakého Petera Clarka z Clark Football Languages. Říkal jsem si: ‚hergot to by byla věc pracovat pro nějakou agenturu, kde je spojené tlumočení a fotbal'."

Tak jste zažádal o místo?

„Zavolal jsem tam, paní Clarková vzala telefon, řekl jsem jim, co o nich vím a zároveň co od uchazečů požadují. Tedy, že chtějí tlumočníky, kteří rozumí fotbalu a nestydí se před kamerou. Odpověděl jsem, že s tím nemám problém, protože mimo jiné i hrávám ve filmech. Ona říkala, že je to úžasné, ať pošlu životopis. Reagoval jsem, že nemusím nic posílat, ať jdou na mé stránky, tam všechno najdou."

A zaujalo je vaše CV?

„Po dvou měsících bez odezvy jsem si říkal, že mi aspoň mohli zavolat a říct ‚běžte do pr....', abych věděl, na čem jsem. Znovu jsem jim zavolal a paní Clarková říkala, že pořád čekají na ten životopis. Špatně jsme se pochopili, tak jsem ho poslal a na druhý den volal Peter Clark, že v Londýně hraje Slavia Praha proti „kohoutům" a potřebují tlumočníka (jaro 2008). Sešli jsme se, řekl mi podrobnosti. Půjdeš do Chigwellu (tréninkového centra Tottenhamu – pozn. red.), uděláš si poznámky, večer na trénink Slavie a pak tisková konference. Během zápasu jsem na fotbale seděl s hráči. Vedle byl Bale, tenkrát jsem ho vůbec neznal. Tím to začalo. Já byl jak Alenka v říši divů."

Byl šéf agentury s vaším prvním výkonem spokojený?

„Seděl mezi žurnalisty, fotil si mě tam, nahrával, já to ani nevěděl. Byla to moje zkouška. Pak za mnou přišel a povídá mi: ‚vítej v CFL'. Pak už se spolupráce rozjela."

A jak jste se dostal k učení?

„Peter toho má strašně moc, a když někam nemůže, požádá mě, ať ho nahradím. Učím Carlose Salcida a Rafika Halíše z Fulhamu, z Chelsea Ramiréze a tu italskou mafii, Carlo, asistent Bruno DeMichelis, a kondiční trenér Giovanni Mauri. Tak jim říkám z legrace, jsou to výborní lidé."

Jaké bylo první setkání s Ancelottim?

„Byl to malý šok, ale už jsem za svůj život trochu zvyklý na to, že mi pojem celebrita nic neříká. Kdyby to bylo dřív, tak bych byl zděšený. Ještě před první hodinou jsem se Petera ptal, jak mám Ancelottiho oslovovat, řekl mi, že normálně. Tak jsem přišel, povídám ‚Ahoj, Carlo. Už jsi o mně slyšel?' On že ano. Byl bezprostřední. Zrovna v tu dobu vydal knížku, nechal jsem si ji podepsat, něco jsme z ní rozebírali. On je výborný člověk. Ti Taloši jsou obecně takoví bezprostřední."

Připravujete se na hodiny?

„Učím ho od května, věděl jsem, jaké chyby dělal a dodneška je dělá (směje se). Když mluví v televizi, dělám si poznámky."

V čem nejvíce chybuje?

„Říkám mu: ‚dávej si pozor na množná čísla, ty vždycky používáš jednotné.' Pořád tam slyším ‚we had many opportunity (měli jsme hodně šance – pozn. red). Nebo ‚we had many chance'. A já mu připomínám: chances, opportunities."

Jak reaguje na vaše výtky?

„Vždycky řekne, jojojo. (směje se) Ale je to samozřejmě těžké. Při rozhovorech v televizi hledá slova, jak to říct, a ne tolik, co přesně řekne. Musí tam být rutina, my chceme, aby o tom nemusel přemýšlet."

Dělá pokroky?

„On už dovršil takové stadium, že to potřebuje jen trochu vypilovat, ale jinak je jeho angličtina dobrá třeba v porovnání s Capellem. Ten je vyloženě levý, asi se pořádně anglicky nenaučí mluvit. Carlo má asi na jazyky více buněk."

KDO JE MIREK HANÁK

- Pětašedesátiletý rodák z Kroměříže, který v roce 1969 odešel do Anglie.
- Po emigraci se vrhl na studium angličtiny, aby mohl získat dobré zaměstnání. V roce 1970 začal pracovat v počítačové firmě, v níž se postupně dostal do vysokých funkcí. Hodně cestoval.
- V penzi se začal věnovat tlumočení a vyučování, pracuje pro renomovanou agenturu Clark Football Languages.
- Je členem anglické herecké asociace, má na kontě několik malých rolí ve filmech.

ŘEKL O TLUMOČENÍ

„Když jdu překládat na utkání, musím znát všechny hráče i jejich přezdívky, vědět o zraněních a dalších detailech. Nesmím být během tiskové konference ničím překvapený."

O Ancelottim se traduje, že má dobrý smysl pro humor. Máte s ním podobnou zkušenost?

„Ano. Vzpomínám si na jednu věc, kterou dokonce chtěla natočit stanice ITV. Já jsem si jednou na hodinu připravil text, hymnu Chelsea, a vynechal jsem tam hodně slov, aby to doplnil. Neřekl jsem mu, o co jde. On se na to díval a ptal se, co má udělat. Začal doplňovat slova, po chvilce říká: ‚Aha, to je naše hymna.' Když to měl hotové, povídám mu, že si to zazpíváme. A tak jsme spolu zpívali hymnu."

Šlo mu to?

„Italové jsou velcí zpěváci. Když přijde do Chelsea nový hráč, musí na uvítacím večírku zpívat. V té knížce prozradil, co zpívali oni. Byla to nějaká pijácká písnička z Itálie. Já to vytiskl z internetu, vzal to do hodiny s Brunem a ptal jsem se ho, jestli zná tuhle písničku. Přeložil mi to z italštiny. Ten text, to je pro nejnižší vrstvy. Začali jsme to zpívat, řvali jsme jak sviňa, oni si všichni okolo mysleli, že se opíjíme." (směje se)

Jak často učíte Ancelottiho?

„Je to jako londýnské autobusy, někdy je pauza, někdy se to nahromadí. V průměru jezdím do tréninkového centra v Cobhamu dvakrát třikrát týdně. Učíme se buď u Carla nebo u Bruna v kanceláři. Trvá to hodinu a něco. Jen Giovanni je unavený už po půl hodině... Na začátku mi říkal Carlo, že učil Giovanniho, ale že je tak tvrdý. A bouchal při tom do dřevěných dveří..."

Dáváte jim domácí úkoly?

„Někdy, na internetu je výborná stránka, tam jsou vypracované i multiodpovědi. Záleží na tom, co bereme. Pokud to nestihneme, udělají to doma. Ale já to nekontroluju, věřím jim. A navíc, většinou všechno stihneme v hodině."

Ancelotti se netají láskou k dobrému jídlu, debatuje s ním o tom?

„Na obědě jsem s ním nebyl, Carlo je často pryč, ale můžu říct, že v Cobhamu mají výbornou kantýnu. Občas tam hlavně s Brunem a Giovannim zajdeme na jídlo. Ashley Cole tam hravá snooker s Žirkovem, pozdravil jsem se třeba s Drogbou. To jsou takové moje zážitky. Já jsem penzista, ale už se to pomalu stává full time džob (práce na plný úvazek). Fotbal mi zabírá dost času. Já mám agentury na normální tlumočení, ale na tom už moc nedělám."

Zmínil jste, že máte zkušenosti z natáčení filmů. Hráváte v nich?

„Ano, ale velice malé role. V Da Vinciho kódu jsem hrál nějakého blbce, nějakého vojáka (směje se), nebo v televizních seriálech. Jsou to maličké role."

Jak jste se k tomu dostal?

„Můj syn byl dětský herec, já ho vozil po studiích, vždycky jsem celý den na něj čekal. Aby mi to rychleji ubíhalo, zaregistroval jsem a stal se členem EQUITTY, anglické herecké asociace. Mám tři agentury. Takže když potřebují nějakého ruského špiona nebo gangstera, zavolají mi."

Da Vinciho kód je celkem známý.

„To byl můj první film. Nebo jsem hrál ve Sweeney Todd a Prince of Persia. A pro TV Polonia jsem hrál polského zedníka v seriálu, který se jmenoval Londynczycy. Oni mluvili všichni polsky, tak mě vybrali. Tam všude znělo ‚kurde'. Jo, ale byl to srandy kopec."

Potkal jste se při natáčení Sweeney Todd s Johnnym Deppem?

„Akorát jsem vedle něj stál, oni ti herci mají svoje. V poslední bondovce jsem zastupoval italského herce Giancarla Gianniniho, hrál nějakého mafiána. Já byl jako stand-in. Tak zvaná A-skupina byl Daniel Craig jako Bond a další. My jsme byli tým B. Béčko naběhlo, hráli jsme jejich role, štáb mezitím sestavoval kamery, chytal světla, a když to měli připravené, přišlo áčko. Nějakou scénu jsme i hráli, režisér říkal, že to bylo bezvadný. Pak za mnou přišel Giancarlo, dal mi chruščeváka a říkal jsem mu, že si vyměníme role. Někdy se s nimi dá bavit, ale většinou jsou v jiném světě. Moc se s námi nevybavují. My jsme jako ti podřadní. A já si v tu chvíli vždycky říkám: ‚polibte mi, vždyť já taky něco umím'."

CARLO ANCELOTTI, trpělivý žák českého učitele angličtiny

FOTO: EPA

noviny +DVD
DVD v prodeji vždy týden od uvedeného data.
Přežít svítání dnes
Milenec Lady Chatterley pondělí 3. 1.
Zločin úterý 4. 1.
Sháníte starší DVD? Kupte si je snadno a rychle SMSkou. Pohodlné objednání a doručení přímo do schránky! Více než 350 filmů najdete na www.blesk.cz/smsdvd.
148729/27